

No. 38447

**Hungary
and
Slovakia**

Agreement on confidence- and security-building measures complementing the Vienna Document 1994 and on the development of military relations between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Slovak Republic. Budapest, 4 February 1998

Entry into force: *11 January 1999 by notification, in accordance with article V (4)*

Authentic texts: *English, Hungarian and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 22 May 2002*

**Hongrie
et
Slovaquie**

Accord relatif aux mesures de confiance et de sécurité complémentaires au Document de Vienne de 1994 et au développement des relations militaires entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République slovaque. Budapest, 4 février 1998

Entrée en vigueur : *11 janvier 1999 par notification, conformément au paragraphe 4 de l'article V*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 22 mai 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CONFIDENCE- AND SECURITY-BUILDING MEASURES
COMPLEMENTING THE VIENNA DOCUMENT 1994 AND ON THE DE-
VELOPMENT OF MILITARY RELATIONS BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT
OF THE SLOVAK REPUBLIC

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the Parties),

Recalling their commitment undertaken within the frame of the Organisation for Security and Co-operation in Europe,

Taking into consideration the Agreement between the Republic of Hungary and the Slovak Republic on the Good-neighbourly Relations and Friendly Cooperation, signed on 19 March 1995.

Aiming at undertaking further commitments based on bilateral co-operation with the view to enhance transparency and confidence,

Being convinced that the strengthening of bilateral military co-operation and the implementation of existing bilateral agreements will contribute to the further development of the confidence and enhanced relations between the Parties and to the security of the region of Central and Eastern Europe and Europe as a whole,

Decided to further develop the bilateral co-operation based on dialogue and aimed at increased confidence- and security-building and military transparency,

Agreed, in accordance with the recommendation contained in paragraph 136 of the OSCE Vienna Document 1994 of the Negotiations on Confidence- and Security-building Measures (hereinafter referred to as "the Vienna Document 1994"), and as a complement to the agreements already existing between the two States, on the following military co-operation measures:

Article I. To expand the scope of military information exchange and enhance the confidence-and security-building measures

(1) The subjects of application of the measures will be the units of the Hungarian Defence Forces stationed on the territory of the Republic of Hungary and the units of the Army of the Slovak Republic stationed on the territory of the Slovak Republic.

(2) The Parties will notify each other in writing 42 days in advance of military activities of land forces within their territory, according to paragraph 3 of this Article. If the activity is conducted without advance notice to the troops involved, the Parties will immediately notify each other upon initiation of the activity.

(3) A military activity will be subject to notification and invitation of observers whenever it involves at any time during the activity:

- at least 60M troops, including support troops, or

- at least 100 battle tanks, or
- at least 150 armoured combat vehicles, or
- at least 75 artillery pieces of 100 mm calibre or above.

The Parties need not invite observers to the notifiable activities which are to be carried out without advance notice to the troops involved, unless these notifiable activities have a duration of more than 48 hours.

(4) Information on the participation of air forces should be included in the notification (paragraph 2 of this Article) if it is foreseen that in the course of the activity 100 or more sorties are to be carried out including sorties of combat helicopters.

(5) The Parties, in addition to the provisions of paragraph 3 of this Article, will annually invite observers from each other to a military exercise carried out at the level of battalion (mechanised infantry or Link battalion) task group or above.

Article II. To further develop the military co-operation

(1) As a contribution to furthering their bilateral relations, the Parties will develop military contacts in the spirit of and in accordance with the recommendations of the Vienna Document 1994 and the Agreement between the Ministry of Defence of the Republic of Hungary and the Ministry of Defence of the Slovak Republic on the Military Co-operation signed on 4th October 1993 in Budapest.

(2) The Parties will annually conduct on a mutual basis, for 2 subunit trainings and exercises on the territory of the other Party. The common military activities will be carried out during a period of one week with the participation of up to 100 persons from each side. The military personnel of the Party will arrive in the host country with their regular personal equipment and without weapons. The detailed parameters should be included into the annual co-operation plans.

(3) The Parties in addition to stipulated in the Vienna Document 1994, to air bases and military facilities, will annually and alternately organise a visit to a military facility for a delegation of the other, in order to get acquainted with military life and training in the military activity.

(4) The Parties, within the framework of the development of military relations and confidence building rely on the direct- continuously working communication link between the Ministries of Defence.

Article III. To increase the number of evaluation visits and inspections

(1) Each Party has the right to conduct annually, in addition to the provisions of the Vienna Document 1994 and to the voluntarily taken quotas, two evaluation visits on the territory of the other Party.

(2) Each Party has the right to conduct annually, in addition to the provisions of paragraphs 74 and 75 of the Vienna Document 1994, two further inspections on the territory of the other Party.

(3) Each Party has the right to accept or suggest a one-week postponement of an evaluation visit or an inspection by the other Party, in the event that a third State conducts such activities on its territory.

Article IV. General definitions

(1) Notifications, observations, as well as evaluation visits and inspections shall be carried out in accordance with the relevant provisions of the Vienna Document 1994.

(2) The Parties may invite members of their National and journalists to take part, as observers, in the activities stipulated in this Agreement.

(3) The messages related to this Agreement will be transmitted in the Vienna Document 1994 formats in the English language, communication network, or through diplomatic channels messages will always contain that they are to be carried out according to this Agreement.

Article V. Final clauses

(1) Representatives of the two Parties will hold annually - alternately in the Republic of Hungary and in the Slovak Republic - assessment meetings to analyse the implementation of the Measures agreed in this Agreement and to elaborate proposals for their improvement. The assessment meetings will be held not later than 60 days after the end of every calendar year. The Parties will jointly inform, on a regular basis, the OSCE for Security Co-operation of the OSCE on the implementation of this Agreement.

(2) In case of any question arising from the implementation of this Agreement the Parties will seek to come to a solution through bilateral consultations.

(3) This Agreement shall be amended by mutual consent of the Parties. The amendment should be in writing.

(4) This Agreement enters into force on the date of the notification of the Parties on the fulfilment of their internal legal procedures.

(5) This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. However, this Agreement may be terminated by either Party by written notification to the other Party. It will cease to be in force six months after the receipt of the notification of termination, unless otherwise agreed.

Done at [Budapest] on 4 February 1998 in duplicate, in the Hungarian, Slovak and English languages, all three texts being equally authentic. In case of differences in interpretation the English version shall prevail.

For the Government of the Republic of Hungary:

GYÖRGY KELETI
Minister of Defence

For the Government of the Slovak Republic:

JÁN SITEK
Minister of Defence

MEGÁLLAPODÁS

a

Magyar Köztársaság Kormánya

és a

Szlovák Köztársaság Kormánya

között

az 1994. évi Bécsi Dokumentumot kiegészítő

bizalom- és biztonságerősítő intézkedésekről

és a katonai kapcsolatok

fejlesztéséről

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Felek):

Emlékeztetve az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezet keretében vállalt kötelezettségeikre;

Figyelembe véve a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között 1995. március 19-én aláírt Szerződést a jószomszédi kapcsolatokról és a baráti együttműködésről;

Törekedve arra, hogy az átláthatóság és a bizalom növelése érdekében további, kétoldalú együttműködésen alapuló kötelezettségeket vállalnak;

Meggyőződve arról, hogy a kétoldalú katonai együttműködés erősítésével, a kétoldalú együttműködésen alapuló kötelezettségek teljesítésével hozzájárulnak a Felek közötti bizalom, a kapcsolatok, valamint a kelet-közép-európai térség és egész Európa biztonságának erősítéséhez;

Elhatározták, hogy továbbfejlesztik a párbeszédre alapuló, bizalom- és biztonságerősítést és a katonai átláthatóságot célul tűző kétoldalú katonai együttműködést;

Megállapodnak, az EBESZ Bizalom- és Biztonságerősítő Intézkedésekkel Foglalkozó Tárgyalások 1994. évi Bécsi Dokumentuma (továbbiakban: 1994. évi Bécsi Dokumentum) 136. paragrafusában foglalt ajánlással összhangban, valamint a két állam között már létrejött megállapodások kiegészítéseképpen az alábbi katonai együttműködési intézkedésekről:

I. Cikk

A katonai információcsere szélesítése és a már meglévő bizalom- és biztonságerősítő intézkedések továbbfejlesztése

1. Az intézkedések hatálya kiterjed a Magyar Köztársaság területén diszlokáló Magyar Honvédség és a Szlovák Köztársaság területén diszlokáló Szlovák Hadsereg alakulataira.
2. A Felek 42 nappal korábban írásos formában bejelentik egymásnak a területükön végrehajtásra kerülő szárazföldi katonai tevékenységet ezen cikk 3. pontja szerint. Ha

a tevékenység a bevont csapatok előzetes értesítése nélkül történik, úgy a bejelentést a Felek a tevékenység megkezdésekor haladéktalanul megteszik;

3. A katonai tevékenység bejelentési kötelezettség és megfigyelők meghívásának kötelezettsége alá esik, amennyiben annak időtartama alatt bármikor a tevékenységben részt vesz:

- legalább 6.000 fő, beleértve a támogató csapatokat is, vagy
- legalább 100 db harckocsi, vagy
- legalább 150 db páncélozott harcjármű, vagy
- legalább 75 db 100 mm-es, vagy annál nagyobb űrméretű tüzérségi eszköz.

A Felek nem kötelesek megfigyelőket hívni a csapatok értesítése nélkül végrehajtandó, bejelentésköteles tevékenységekre, amennyiben ezen bejelentésköteles tevékenységek időtartama nem haladja meg a 48 órát.

4. Ezen Cikk 2. pontja alapján a légiőrö részvételéről szóló információknak szerepelniük kell a bejelentésben, amennyiben a katonai tevékenység során előreláthatólag 100 vagy több repülőgépbetetésre kerül sor, beleértve a harci helikopter betetéseket is.

5. Mindegyik Fél ezen cikk 3. pontjában leírtakon kívül évente egy alkalommal megfigyelőket hív meg egy zászlóalj (gépesített lövész vagy harckocsi zászlóalj), vagy magasabb szintű csapatgyakorlatra.

II. Cikk

A katonai együttműködés fejlesztése

1. Az általános kétoldalú kapcsolatok továbbjavítása érdekében a Felek a katonai kapcsolataikat az 1994. évi Bécsi Dokumentum szellemében és ajánlásainak megfelelően fejlesztik, összhangban a Magyar Köztársaság Honvédelmi Minisztériuma és Szlovákia Védelmi Minisztériuma között, 1993. október 4-én Budapesten aláírt Megállapodással.

2. A Felek kölcsönösen évente egy vagy két alkalommal közös, alegység szintű kiképzést és gyakorlatot hajtanak végre a másik Fél területén. A közös katonai tevékenységek mindegyik fél részéről maximum 100 fő részvételével, egy hét időtartamban történnek. A vendég Fél katonái rendszeresített egyéni felszereléssel, fegyverzet nélkül érkeznek a fogadó országba. A pontos adatok az éves együttműködési tervekben kerülnek rögzítésre.

3. Mindkét Fél, az 1994. évi Bécsi Dokumentumban előírt légitámaszponton és katonai létesítményben történő látogatásokon kívül, évente felváltva egy alkalommal katonai létesítményben (laktanyában) történő látogatást rendez a másik Fél öt fős küldöttsége számára a létesítményben folyó katonai élet és kiképzés megismerése céljából.

4. A Felek a katonai kapcsolatok fejlesztése és a bizalomerősítés keretében közvetlen, folyamatosan működő kommunikációs kapcsolatot tartanak fenn a honvédelmi minisztériumok között.

III. Cikk

Az értékelő látogatások és ellenőrzések számának növelése

1. Mindkét Félnak joga van évente, az 1994. évi Bécsi Dokumentumban előírtakon és az önként vállalt kvótákon túl, két értékelő látogatásra a másik Fél területén.

2. Mindkét Félnak joga van évente, az 1994. évi Bécsi Dokumentum 74. és 75. paragrafusában előírtakon túl további két ellenőrzés végrehajtására a másik Fél területén.

3. Mindkét Félnak joga van elfogadni, vagy egy héttel elhalasztásra javasolni a másik Fél által lebonyolítandó értékelő látogatást, vagy ellenőrzést amennyiben területén egy harmadik állam végez ilyen tevékenységeket.

IV. Cikk

Általános meghatározások

1. A bejelentéseknek, a megfigyeléseknek, az értékelő látogatásoknak és az ellenőrzéseknek összhangban kell lenniük az 1994. évi Bécsi Dokumentum vonatkozó előírásaival.
2. A Felek lehetővé teszik, hogy megfigyelőként országgyűlési képviselők és újságírók is részt vegyenek a tevékenységben ezen Megállapodás keretében.
3. A Felek a fentiekhez kapcsolódó információt - angol nyelven -, az 1994. évi Bécsi Dokumentum által meghatározott formátumban és az EBESZ kommunikációs hálózatának vagy diplomáciai csatornák felhasználásával továbbítják egymásnak. Ezen információknak mindig tartalmaznia kell arra utaló megjegyzéseket, hogy a kérdéses tevékenység ezen Megállapodásnak megfelelően kerül kivitelezésre.

V. Cikk

Záró rendelkezések

1. A két Fél képviselői évente - felváltva a Magyar Köztársaságban és a Szlovák Köztársaságban - értékelő találkozót tartanak, hogy elemezzék a végrehajtást és hogy javaslatot dolgozzanak ki a jelen Megállapodásban elfogadott intézkedések továbbfejlesztésére. Az értékelő találkozó a naptári év végét követő 60 napon belül megtörténik. A Megállapodásban foglaltak végrehajtásáról a Felek rendszeresen tájékoztatják az EBESZ Biztonsági Együttműködési Fórumát.
2. Amennyiben vitás kérdések merülnek fel a Megállapodásban foglaltak végrehajtása során, a Felek kétoldali konzultáció útján keresnek megegyezést.
3. A jelen Megállapodás a Felek kölcsönös egyetértésével módosítható. A módosításokat írásban kell megadni.


Ez a Megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a Felek értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi követelményeknek.

5. Jelen Megállapodás határozatlan időre szól. Mindazonáltal, jelen Megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félnek küldött írásos értesítés útján. Hatálya az értesítés kézhezvételétől számított hat hónap múlva szűnik meg, hacsak a Felek nem állapodnak meg másképpen.

6. Jelen Megállapodás két példányban készült *Bratislava, 1998. Feb. 9-én* magyar, szlovák és angol nyelven. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

a Magyar Köztársaság

Kormánya részéről


Keleti György

honvédelmi miniszter

a Szlovák Köztársaság

Kormánya részéről


Ján Šittek

védelmi miniszter

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA

medzi

vládou

Maďarskej republiky

a

vládou

Slovenskej republiky

o

opatreniach na budovanie dôvery

a bezpečnosti doplňujúcich

Viedenský dokument 1994

a o rozvoji vzťahov vo vojenskej oblasti

Vláda Maďarskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len "zmluvné strany") pripomínajúc si svoje záväzky v rámci Organizácie pre bezpečnosť a spoluprácu Európe,

berúc do úvahy Dohodu medzi Maďarskou republikou a Slovenskou republikou o dobrých susedských vzťahoch a priateľskej spolupráci podpísanú 19. marca 1995,

usilujúc sa o prijatie ďalších záväzkov založených na dvojstrannej spolupráci v záujme zvýšenia transparentnosti a dôvery,

v presvedčení, že prehĺbením dvojstrannej vojenskej spolupráce a implementáciou existujúcich dvojstranných zmlúv prispejú k upevneniu dôvery, k vyššej úrovni vzájomných vzťahov a k posilneniu bezpečnosti regiónu strednej a východnej Európy, ako aj Európy ako celku,

v rozhodnutí ďalej rozvíjať dvojstrannú vojenskú spoluprácu založenú na dialógu a zameranú na posilnenie dôvery, bezpečnosti a transparentnosti vo vojenskej oblasti,

dohodli sa v súlade s odporúčením obsiahnutým v článku 136 Viedenského dokumentu 1994 rokovani o opatreniach na posilnenie dôvery a bezpečnosti (ďalej len "Viedenský dokument 1994") a doplňujúc už existujúce dohody medzi oboma štátmi na týchto opatreniach v oblasti vojenskej spolupráce:

Článok 1

Rozšírenie rozsahu výmeny vojenských informácií a posilnenie existujúcich opatrení na vytváranie dôvery a bezpečnosti

(1) Predmetom aplikácie týchto opatrení budú jednotky Armády Maďarskej republiky rozmiestnené na území Maďarskej republiky a jednotky Armády Slovenskej republiky rozmiestnené na území Slovenskej republiky.

(2) Zmluvné strany si navzájom písomne oznámia vojenskú činnosť pozemných síl na svojom území, vymedzenú v odseku 3 tohto článku, najmenej 42 dní pred jej začiatkom. Ak sa vojenská činnosť uskutoční bez predbežného vyrozumenia zúčastnených jednotiek, oznámia si to bezodkladne na jej začiatku.

Vojenská činnost' bude podliehať oznamovacej povinnosti a povinnosti pozvať hostiteľov, ak sa v ktoromkoľvek čase na nej zúčastní

- minimálne 6 000 osôb vrátane podporných jednotiek, alebo
- minimálne 100 ks bojových tankov, alebo
- minimálne 150 ks bojových obrnených vozidiel, alebo
- minimálne 75 ks delostreleckých systémov kalibra 100 mm a viac.

Na vojenské činnosti podliehajúce oznamovacej povinnosti, ktoré sa majú uskutočniť bez predbežného vyrozumenia zúčastnených jednotiek, nie sú zmluvné strany povinné pozvať pozorovateľov, ak netrvajú viac ako 48 hodín.

(4) Oznamenie podľa odseku 2 tohto článku bude obsahovať aj informácie o účasti leteckých síl, ak sa počas vojenskej činnosti predpokladá uskutočniť 100 a viac vzletov vrátane vzletov bojových vrtuľníkov.

(5) Okrem plnenia ustanovení odseku 3 tohto článku si zmluvné strany navzájom pozvú raz ročne pozorovateľov na vojenské cvičenie na úrovni práporu (mechanizovaný alebo tankový) alebo na vyššej úrovni.

Článok 2

Ďalší rozvoj vojenskej spolupráce

(1) Príspevkom na posilnenie dvojstranných vzťahov bude rozvoj vojenských kontaktov podľa odporúčaní Viedenského dokumentu 1994 a v súlade s Dohodou medzi Ministerstvom obrany Maďarskej republiky a Ministerstvom obrany Slovenskej republiky o spolupráci vo vojenskej oblasti podpísanou 4. októbra 1993.

(2) Zmluvné strany každoročne raz alebo dva razy uskutočnia formou vzájomnej výmeny výcvik a cvičenie malých jednotiek na území druhej zmluvnej strany. Tieto spoločné vojenské činnosti sa vykonajú v priebehu jedného týždňa s účasťou do 100 osôb z každej strany. Hostujúce vojenské osoby prídu do hostiteľskej krajiny s obvyklým osobným výstrojom bez zbraní. Podrobné parametre budú obsiahnuté v ročných plánoch spolupráce.

(3) Okrem návštev leteckých základní a vojenských zariadení dohodnutých vo Viedenskom dokumente 1994 zmluvné strany zorganizujú striedavo raz ročne návštevu vojenského zariadenia (kasárni) pre päťčlennú delegáciu druhej zmluvnej strany s cieľom oboznámiť sa s vojenským životom a s výcvikom vo vojenskom zariadení.

(4) V oblasti rozvoja vojenských vzťahov a posilňovania dôvery sa zmluvné strany spoliehajú na priame a nepretržité komunikačné spojenie medzi ministerstvami obrany oboch zmluvných strán.

Článok 3

Zvýšenie počtu vyhodnocovacích návštev a inšpekcií

(1) Každá zmluvná strana má právo každoročne vykonať, okrem využitia ustanovení Viedenského dokumentu 1994 a dobrovoľne zvýšených kvót, dve vyhodnocovacie návštevy na území druhej zmluvnej strany.

(2) Každá zmluvná strana má právo každoročne vykonať, okrem využitia ustanovení článkov 74 a 75 Viedenského dokumentu 1994, dve inšpekcie na území druhej zmluvnej strany.

(3) Každá zmluvná strana má právo prijať alebo navrhnúť 7-dňový odklad vyhodnocovacej návštevy alebo inšpekcie, ak na jej území uskutočňuje takéto činnosti tretí štát.

Článok 4

Všeobecné ustanovenia

(1) Oznamovanie, pozorovanie, vyhodnocovacie návštevy a inšpekcie sa budú konať v súlade s príslušnými ustanoveniami Viedenského dokumentu 1994.

(2) Zmluvné strany môžu pozvať poslancov svojich parlamentov a novinárov, aby sa zúčastnili ako pozorovatelia na aktivitách vykonávaných na základe tejto dohody.

(3) Správy týkajúce sa vykonávania tejto dohody sa budú zasielať prostredníctvom komunikačnej siete OBSE s využitím notifikačných formátov Viedenského dokumentu 1994 alebo prostredníctvom diplomatických kanálov v anglickom jazyku. Správy musia vždy obsahovať poznámku, že v nich uvedená činnosť sa vykonáva podľa tejto dohody.

Článok 5

Záverečné ustanovenia

(1) Predstavitelia oboch zmluvných strán usporiadajú každoročne - striedavo v Maďarskej republike a v Slovenskej republike - hodnotiace stretnutie s cieľom analyzovať implementáciu dohodnutých opatrení tejto dohody a vypracovať návrhy na ich zlepšenie. Hodnotiace stretnutie sa uskutoční do 60 dní po skončení každého kalendárneho roka. Zmluvné strany budú pravidelne spoločne informovať Fórum OBSE pre bezpečnostnú spoluprácu o implementácii tejto dohody.

(2) Prípadné otázky, ktoré vzniknú medzi zmluvnými stranami v rámci vykonávania tejto dohody, sa budú riešiť vzájomnými bilaterálnymi konzultáciami.

(3) Táto dohoda môže byť doplnená po vzájomnom súhlase oboch zmluvných strán. Doplnky musia mať písomnú formu.

(4) Táto dohoda nadobudne platnosť dňom výmeny nôt zmluvných strán o splnení ich vnútroštátnych právnych procedúr.

(5) Táto dohoda sa uzatvára na neurčitú dobu. Každá zo zmluvných strán môže dohodu vypovedať písomnou formou zaslanou druhej zmluvnej strane. Platnosť dohody skončí 6 (šesť) mesiacov po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Dané v Bratislave 4. februára 1997 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v maďarskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu

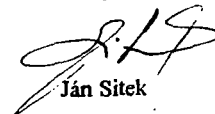
Maďarskej republiky


György Keleti

minister obrany

Za vládu

Slovenskej republiky


Ján Sitek

minister obrany

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX MESURES DE CONFIANCE ET DE SÉCURITÉ
COMPLÉTANT LE DOCUMENT DE VIENNE DE 1994, ET AU DÉVE-
LOPPEMENT DES RELATIONS MILITAIRES ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés "les Parties"),

Rappelant les engagements qu'ils ont pris dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE),

Prenant en considération l'Accord entre la République de Hongrie et la République slovaque sur les relations de bon voisinage, d'amitié et de coopération, signé le 19 mars 1995,

Désireux de prendre de nouveaux engagements fondés sur la coopération bilatérale en vue de promouvoir la transparence et la confiance,

Convaincus que le renforcement de la coopération bilatérale militaire et l'application des accords bilatéraux existants contribueront à accroître la confiance et à resserrer les relations entre les Parties ainsi qu'à promouvoir la sécurité de la région d'Europe centrale et d'Europe de l'Est, et celle de l'Europe dans son ensemble,

Décidés à intensifier leur coopération bilatérale militaire fondée sur le dialogue et visant à accroître la confiance, la sécurité et la transparence dans le domaine militaire,

Sont convenus, conformément à la recommandation figurant au paragraphe 136 du Document de Vienne de 1994 issu des négociations de la CSCE sur les mesures propres à accroître la confiance et la sécurité (ci-après dénommé "le Document de Vienne de 1994") et en complément des accords qui existent déjà entre les deux États, d'adopter les mesures de coopération militaire ci-après :

Article premier. Élargir la portée des échanges de renseignements militaires et renforcer les mesures existantes visant à accroître la confiance et la sécurité

1. Les mesures s'appliquent aux unités des forces de la défense hongroise stationnées sur le territoire de la République de Hongrie et aux unités de l'Armée de la République slovaque stationnées sur le territoire de la République slovaque.

2. Chaque Partie notifiera par écrit à l'autre Partie, avec un préavis de 42 jours, les activités militaires des forces terrestres prévues sur son territoire, conformément au paragraphe 3 du présent article. Si une activité est menée sans que les troupes concernées en soient averties d'avance, la notification sera donnée immédiatement, dès le début de l'activité en question.

3. Toute activité militaire devra être notifiée, et des observateurs seront invités, chaque fois que cette activité mobilisera, à un moment quelconque de son déroulement, des moyens supérieurs à :

- 6 000 hommes, y compris les forces d'appui, ou
- 100 chars de combat, ou
- 150 véhicules blindés, ou
- 75 pièces d'artillerie d'un calibre égal ou supérieur à 100 mm.

Les Parties ne sont pas tenues d'inviter des observateurs lorsque les activités à notifier doivent se dérouler sans préavis donné aux troupes concernées, à moins que lesdites activités ne durent plus de 48 heures.

4. Des informations concernant la participation de forces aériennes devront figurer dans la notification visée au paragraphe 2 du présent article s'il est prévu qu'au cours des activités en question, 100 sorties au moins seront effectuées, y compris celles d'hélicoptères de combat.

5. Chaque Partie, outre les dispositions du paragraphe 3 du présent article, invitera chaque année des observateurs de l'autre Partie à assister à des exercices militaires effectués par un groupement tactique du niveau du bataillon d'infanterie motorisée ou d'un régiment de chars, ou d'un niveau supérieur.

Article II. Renforcer la coopération militaire

1. Les Parties, afin de développer leurs relations bilatérales, intensifieront les contacts militaires dans l'esprit et en application des recommandations du Document de Vienne de 1994 et de l'Accord entre le Ministère de la défense de la République de Hongrie et le Ministère de la défense de la République slovaque relatif à la coopération militaire, signé le 4 octobre 1993 à Budapest.

2. Chaque Partie organisera chaque année sur le territoire de l'autre Partie des activités d'entraînement et d'exercice au niveau d'une ou deux unités subalternes. Les activités communes se dérouleront pendant une semaine avec la participation de groupes de 100 personnes au plus pour chaque Partie. Les militaires de la Partie invitée arriveront dans le pays hôte avec leur équipement personnel ordinaire et sans armes. Les paramètres détaillés seront inclus dans les plans annuels de coopération.

3. Les Parties, outre les visites de bases aériennes et d'installations militaires prévues dans le Document de Vienne de 1994, organiseront chaque année et à tour de rôle une visite d'installations militaires (casernes) à l'intention d'une délégation de cinq membres de l'autre Partie afin de mieux connaître les conditions de vie et de formation dans les installations militaires.

4. Les Parties, dans le cadre du développement de leurs relations militaires et du renforcement de la confiance, entretiennent en permanence une communication directe entre les ministères de la défense.

Article III. Accroître le nombre d'inspections et de visites d'évaluation

1. Chaque Partie a le droit, outre les dispositions du Document de Vienne de 1994 et les quotas volontairement fixés, d'effectuer chaque année deux visites d'évaluation sur le territoire de l'autre Partie.

2. Chaque Partie a de plus le droit, outre les dispositions des paragraphes 74 et 75 du Document de Vienne de 1994, d'effectuer chaque année deux inspections sur le territoire de l'autre Partie.

3. Chaque Partie a le droit d'accepter ou de demander qu'une visite d'évaluation ou une inspection de l'autre Partie soit retardée d'une semaine dans le cas où un État tiers mène des activités similaires sur son territoire.

Article IV. Conditions générales

1. Les notifications, activités d'observation, visites d'évaluation et inspections s'effectueront conformément aux dispositions pertinentes du Document de Vienne de 1994.

2. Les Parties peuvent inviter des membres de leur Assemblée nationale et des journalistes à participer en qualité d'observateurs aux activités prévues dans le présent Accord.

3. Les messages concernant le présent Accord seront transmis dans les formes stipulées dans le Document de Vienne de 1994 et en anglais, en passant par le réseau de communication de la CSCE ou par la voie diplomatique. Ces messages devront toujours mentionner que l'activité en question est prévue en application du présent Accord.

Article V. Dispositions finales

1. Des représentants des deux Parties tiendront chaque année - alternativement en République de Hongrie et en République slovaque - des réunions d'évaluation afin d'examiner l'application des mesures convenues dans le présent Accord et d'élaborer des propositions pour les améliorer. Ces réunions devront se tenir au plus tard 60 jours après la fin de chaque année civile. Les Parties informeront conjointement et régulièrement le Forum pour la coopération en matière de sécurité de la CSCE de l'exécution et du suivi du présent Accord.

2. En cas de désaccord concernant l'application du présent Accord, les Parties s'efforceront de trouver une solution par voie de négociations bilatérales.

3. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des Parties. La modification devra être énoncée par écrit.

4. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties donneront notification de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes.

5. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée. Il pourra toutefois être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification adressée par écrit à l'autre Partie. Il cessera d'être en vigueur six mois à compter de la réception de cette notification, à moins qu'il n'en soit autrement convenu.

Fait à Bratislava le 4 février 1998, en deux exemplaires, en langues hongroise, slovaque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :
Le Ministre de la défense,
GYÖRGY KELETI

Pour le Gouvernement de la République slovaque :
Le Ministre de la défense,
JÁN SITEK